

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of Council**

**Le lundi 29 octobre 2012
Monday, October 29, 2012**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor
Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamillard, Alain Fraser,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Christine Groulx, directrice générale par intérim et greffière / Acting Chief
Administrative Officer and Clerk
Francine Tessier, trésorière par intérim / Acting Treasurer
Jean-Claude Miner, chef du service de bâtiment / Chief building official
Ghislain Pigeon, directeur du service des incendies / Fire Chief
Gérald Campbell, surintendant des Travaux publics / Public Works
Superintendent

- | | | |
|-----------|---|---|
| 1. | <u>Prière et ouverture de la réunion ordinaire</u> | <u>Prayer and opening of the regular meeting</u> |
| | Le conseiller Marc Tourangeau récite la prière d'ouverture. | Councillor Marc Tourangeau recites the opening prayer. |

Réunion ordinaire du conseil – le 29 octobre 2012

Regular meeting of Council – October 29, 2012

Page 2

R-430-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu de déclarer ouverte la
réunion ordinaire.

Adoptée.

R-430-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved that the regular meeting be
declared open.

Carried.

2. Adoption de l'ordre du jour

R-431-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu d'adopter l'ordre du jour
tel que présenté.

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-431-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved that the agenda be adopted
as presented.

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Aucun.

Disclosures of conflicts of interest

None.

**4. Adoption des procès-verbaux
(huis clos remis sous pli confidentiel)**

Adoption of the minutes

(Closed meetings remitted under
confidential seal)

**4.1 Réunion extraordinaire
le 24 septembre 2012**

**Réunion ordinaire
le 24 septembre 2012**

R-432-12

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'adopter les
procès-verbaux tel que présentés.

Adoptée.

**Special meeting,
September 24, 2012**

**Regular meeting
September 24, 2012**

R-432-12

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the minutes be adopted
as presented.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 29 octobre 2012
Regular meeting of Council – October 29, 2012

Page 3

4.2 Réunion extraordinaire,
le 1 octobre 2012

Réunion ordinaire
le 15 octobre 2012

R-433-12

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Michel Thibodeau

Special meeting
October 1, 2012

Regular meeting
October 15, 2012

R-433-12

Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu d'adopter les
procès-verbaux tels que présentés.

Be it resolved that the minutes be adopted
as presented.

Adoptée.

Carried.

5. Rapports du maire et des conseillers

Le maire et les conseillers présentent
leur rapport.

Reports of the Mayor and councillors

The Mayor and councillors present their
report.

6. Présentations

Aucune.

Presentations

None.

7. Délégations

Delegations

**7.1 Légion Royale Canadienne, réf. :
Certificat pour le 65ième anniversaire
et campagne du coquelicot**

Le député Pierre Lemieux présente la
photo de la reine.

M. Denis Rousseau de la Légion adresse
le conseil.

**Royal Canadian Legion, Re. : Certificat
for the 65th anniversary and poppy
campaign**

MP Pierre Lemieux presents the Queen's
picture.

Mr. Denis Rousseau of the Legion
addresses the Council.

7.2 Famille Latreille, réf. : Ambassadrice de la ville

Le conseil offre un certificat de reconnaissance à la famille Latreille à titre d'ambassadeur de la ville de Hawkesbury à l'émission «Un air de famille».

Latreille Family, Re. : Ambassador of the Town

The Council offers a certificate of recognition to the Latreille family as Ambassador of the Town of Hawkesbury at the television show «Un air de famille».

8. Période de questions

Aucune.

Question period

None.

9. Sujets pour action

Matters requiring action

9.1 État des résultats au 30 septembre 2012

R-434-12

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Johanne Portelance

Income statement as of September 30, 2012

R-434-12

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Johanne Portelance

Qu'il soit résolu de recevoir l'état des résultats au 30 septembre 2012, tel que recommandé au document REC-118-12.

Be it resolved to receive the Income statement as of September 30, 2012, as recommended in document REC-118-12.

Adoptée.

Carried.

9.2 Utilisation du complexe sportif Robert Hartley comme site d'évacuation

R-435-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau

Use of the Robert Hartley Sports Complex as an evacuation site

R-435-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de permettre que le complexe sportif Robert Hartley soit considéré comme site alternatif d'évacuation pour l'Hôpital Général de Hawkesbury et District et d'adopter un règlement à cet effet, tel que recommandé au document REC-120-12.

Be it resolved to allow that the Robert Hartley Sports Complex be considered as an alternative evacuation site for the Hawkesbury and District General Hospital and to adopt a By-law accordingly, as recommended in document REC-120-12.

Adoptée.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 29 octobre 2012
Regular meeting of Council – October 29, 2012

Page 5

9.3 Liste des chèques émis entre le 19 septembre et le 19 octobre 2012

R-436-12

Proposé par André Chamailard
avec l'appui Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'accepter la liste des chèques émis entre le 19 septembre et le 19 octobre 2012 au montant de 5 406 931,23 \$, telle que présentée au document REC-121-12.

Adoptée.

List of cheques issued between September 19 and October 19, 2012

R-436-12

Moved by André Chamailard
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the list of cheques issued between September 19 and October 19, 2012 in the amount of \$ 5 406 931.23 be accepted, as presented in document REC-121-12.

Carried.

9.4 Achat de deux camions ½ tonne H.D. à cabine allongée

R-437-12

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui d'André Chamailard

Qu'il soit résolu d'octroyer le contrat pour l'achat de deux camions ½ tonne H.D. à cabine allongée au plus bas soumissionnaire conforme, soit Roy's Pontiac Buick Chevrolet GMC Inc., au montant de 23 225,00\$ plus taxes chacun, tel que recommandé au document REC-119-12.

Adoptée.

Purchasing of two extended cab pick-up trucks

R-437-12

Moved by Johanne Portelance
Seconded by André Chamailard

Be it resolved to grant the contract for the purchasing of two extended cab pick-up trucks to the lowest compliant bidder, being Roy's Pontiac Buick Chevrolet GMC Inc., in the amount of \$23 225.00 each, as recommended in document REC-119-12.

Carried.

9.5 Achat d'un tracteur pour le déblaiement des trottoirs

R-438-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamailard

Purchasing of a tractor for the snow removal of the sidewalks

R-438-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamailard

Qu'il soit résolu d'octroyer le contrat pour l'achat d'un tracteur pour le déblaiement des trottoirs au soumissionnaire conforme, soit Les Équipements Colpron Inc., au montant de 67 630.00\$ plus taxes, sous réserve que les conditions et les notes de la soumission proposée par ce dernier soient respectées, tel que recommandé au document REC-122-12.

Be it resolved to grant the contract for the purchase of a tractor for the snow removal of sidewalks to the compliant bidder, being Les Équipements Colpron Inc., in the amount of \$67 630.00 plus taxes, provided that the conditions and notes on the bid proposed by the latter are respected, as recommended in document REC-122-12.

Adoptée.

Carried.

9.6 Système Informatique (sujet apporté par le conseiller Michel A. Beaulne)
R-439-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Computer system (subject brought by the councillor Michel A. Beaulne)
R-439-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Qu'il soit résolu de réexaminer le dossier du réseau informatique.

Be it resolved to reconsider the file of the computer system.

VOTE ENREGISTRÉ

REGISTERED VOTE

Pour

Contre

Michel A. Beaulne
Alain Fraser
Marc Tourangeau
René Berthiaume

André Chamaillard
Johanne Portelance
Michel Thibodeau

For

Against

Michel A. Beaulne
Alain Fraser
Marc Tourangeau
René Berthiaume

André Chamaillard
Johanne Portelance
Michel Thobodeau

Adoptée.

Carried.

**** R-440-12**

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

R-440-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Attendu que le conseil a reçu une évaluation et un rapport expert des Comtés Unis de Prescott & Russell sur l'état de l'infrastructure du réseau informatique de la ville de Hawkesbury;

Whereas the Council has received an evaluation and an expert report of the United Counties of Prescott & Russell on the condition of the infrastructure of the computer system of the Town of Hawkesbury;

Réunion ordinaire du conseil – le 29 octobre 2012
Regular meeting of Council – October 29, 2012

Page 7

Attendu que le conseil désire assurer une modernisation et une mise à jour de ses systèmes informatiques avec une économie d'échelle;

Attendu que la ville de Hawkesbury contribue déjà un montant qui assure le maintien des systèmes informatiques aux comtés;

Attendu que l'expérience vécue par d'autres municipalités et Hydro Hawkesbury a été positive;

Qu'il soit résolu que le conseil de la ville de Hawkesbury mandate son nouveau directeur général de prendre connaissance et de procéder avec l'implantation des recommandations du rapport # DGX-001/2012 des comtés sur la mise à jour et la gestion du réseau dans le plus bref délai considérant que la transition prendra de 10 à 12 mois une fois le mandat transmis aux comtés, tel que recommandé au document REC-123-12.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Michel A. Beaulne
Alain Fraser
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Contre

André Chamaillard
Johanne Portelance
Michel Thibodeau

Adoptée.

Whereas the Council wishes to ensure modernization and upgrade of its computer systems with an economy of scale;

Whereas the Town of Hawkesbury is already contributing an amount that ensures the maintenance of the computer systems in the counties;

Whereas the experience of other municipalities and Hydro Hawkesbury has been positive;

Be it resolved that the Council of the Town of Hawkesbury mandates its new Chief Administrative Officer to look at and to proceed with the recommendations of report # DGX-001/2012 of the counties on the updating and management of the computer systems as soon as possible, considering that the transition will take 10 to 12 months once the mandate is given to the counties, as recommended in document REC-123-12.

REGISTERED VOTE

For

Michel A. Beaulne
Alain Fraser
Marc Tourangeau
René Berthiaume

Against

André Chamaillard
Johanne Portelance
Michel Thobodeau

Carried.

9.7 Modifications au contrat à l'usine de traitement des eaux usées

R-441-12

Proposé par Michel Thibodeau avec l'appui d'André Chamaillard

Amendments to the contract at the wastewater treatment plant

R-441-12

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by André Chamaillard

Réunion ordinaire du conseil – le 29 octobre 2012
Regular meeting of Council – October 29, 2012

Page 8

Qu'il soit résolu d'autoriser les ordonnances de modification N°47 à N°52 à l'usine de traitement des eaux usées, tel que soumis par l'ingénieur de projet et tel que recommandé au document REC-124-12.

Adoptée.

Be it resolved to authorize the change orders N°47 to N°52 at the wastewater treatment plant, as submitted by the project engineer and as recommended in document REC-124-12.

Carried.

9.8 Calendrier des réunions du conseil de novembre

R-442-12

Proposé par Marc Tourangeau
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'approuver le calendrier des réunions pour le mois de novembre.

Adoptée.

November Council Meeting Calendar

R-442-12

Moved by Marc Tourangeau
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to approve the calendar of meetings for the month of November.

Carried.

10. Règlements

10.1 N° 76-2012 pour autoriser une entente pour l'utilisation du complexe sportif en cas d'évacuation de l'Hôpital Général de Hawkesbury & District.

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

By-laws

N° 76-2012 to authorize an Agreement for the use of the Sports Complex in case of an evacuation of the Hawkesbury & District General Hospital.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

10.2 N° 77-2012 pour modifier le règlement N° 28-2005 (circulation).

1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 77-2012 to amend By-law N° 28-2005 (traffic).

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

11.	<u>Avis de motion</u>	<u>Notices of motion</u>
	Aucun.	None.
12.	<u>Rapports des services et demandes d'appui</u>	<u>Services reports and requests for support</u>
12.1	<u>Rapport mensuel du service de la réglementation pour septembre</u> R-443-12 Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui de Johanne Portelance	<u>Municipal law enforcement report for the month of September</u> R-443-12 Moved by Michel A. Beaulne Seconded by Johanne Portelance
	Qu'il soit résolu de recevoir le rapport mensuel du service de la réglementation pour le mois de septembre.	Be it resolved that the municipal law enforcement report for the month of September be received.
	Adoptée.	Carried.
12.2	<u>Sommaire des permis de construction pour le mois de septembre</u> R-444-12 Proposé par Michel Thibodeau avec l'appui d'André Chamaillard	<u>Summary of building permits for the month of September</u> R-444-12 Moved by Michel Thibodeau Seconded by André Chamaillard
	Qu'il soit résolu de recevoir le sommaire des permis de construction pour le mois de septembre.	Be it resolved that the summary of building permits for the month of September be received.
	Adoptée.	Carried.
12.3	<u>Rapport d'activités du service des incendies pour septembre</u> R-445-12 Proposé par Johanne Portelance avec l'appui de Marc Tourangeau	<u>Fire department activity report for September</u> R-445-12 Moved by Johanne Portelance Seconded by Marc Tourangeau
	Qu'il soit résolu de recevoir le rapport d'activités du service des incendies pour septembre.	Be it resolved that the fire department activity report for September be received.
	Adoptée.	Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 29 octobre 2012

Regular meeting of Council – October 29, 2012

Page 10

- | | |
|--|--|
| <p>13. <u>Période de questions du conseil municipal</u></p> | <p><u>Question period from the Municipal Council</u></p> |
| <p>14. <u>Réunion à huis clos</u></p> <p>Aucun sujet.</p> | <p><u>Closed meeting</u></p> <p>No subject.</p> |
| <p>15. <u>Règlement de confirmation</u></p> | <p><u>Confirming by-law</u></p> |
| <p>15.1 <u>N° 78-2012</u> pour confirmer les délibérations du conseil.</p> <p>1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>N° 78-2012</u> to confirm the proceedings of Council.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading – carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>16. <u>Ajournement</u>
R-446-12
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamailard</p> <p>Qu'il soit résolu que la réunion soit ajournée à 20h40.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Adjournment</u>
R-446-12
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamailard</p> <p>Be it resolved that the meeting be adjourned at 8:40 p.m.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
-
- | | | | | |
|---------------------|------------------------|----------------|-----------------|--------------|
| ADOPTÉ CE | 26^e | JOUR DE | NOVEMBRE | 2012. |
| ADOPTED THIS | 26th | DAY OF | NOVEMBER | 2012. |

René Berthiaume, Maire/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk